



QUICK START GUIDE

**SDL TRADOS STUDIO 2009
PROJECT MANAGEMENT**

INNOVATION DELIVERED.

SDL | **Trados Studio
2009**

COPYRIGHT

SDL Trados Studio Project Management Quick Start Guide

Copyright ©2009-2010 SDL plc.

All rights reserved. No part of this documentation may be duplicated in whole or in part or reproduced in any form without the express written permission of SDL plc.

This product may include open source or similar software designated: Hunspell distributed under [GNU Lesser General Public License version 3](#); Sharpzplib and Spring.net distributed under [GNU General Public License version 3](#) with restrictions; ICU distributed under IBM ICU License; Log4Net, Xalan and Xerces distributed under [Apache License version 2.0](#); Wix distributed under Common Public License version 1.0; and SQLite which is public domain and requires no license for this distribution.

Trados, MultiTerm, SDL PerfectMatch, SDLX, Passolo and TranslationZone are registered trademarks of SDL plc. Translator's Workbench, Trados Studio, TagEditor, QuickPlace and AutoSuggest are trademarks of SDL plc. All other trademarks are the property of their respective owners. The names of other companies and products mentioned herein may be the trademarks of their respective owners. Unless stated to the contrary, no association with any other company or product is intended or should be inferred.

Although SDL takes all reasonable measures to provide accurate and comprehensive information about the product, this documentation is provided as-is and all warranties, conditions or other terms concerning the documentation whether express or implied by statute, common law or otherwise (including those relating to satisfactory quality and fitness for purposes) are excluded to the extent permitted by law.

Information in this documentation, including any URL and other Internet Web site references, is subject to change without notice. Without limiting the rights under copyright, no part of this document may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), or for any purpose, without the express written permission of SDL plc.

This guide ships with SDL Trados Studio 2009.

February 2010

Table of Contents

COPYRIGHT	2
Table of Contents	3
About this Quick Start Guide	4
<i>Who is This Guide For?</i>	4
<i>How to Use this Guide</i>	4
<i>Other Information Sources</i>	4
About SDL Trados Studio	5
<i>Description</i>	5
<i>The Views</i>	5
<i>Project Workflow with Project Packages</i>	7
Default Language Pair Settings	8
<i>Language Pairs</i>	8
<i>Options Dialog Box</i>	8
<i>Resources</i>	9
<i>How to Define your Default Language Pair Settings</i>	10
Project Concepts	12
Creating Projects	13
<i>How to Create a Project</i>	13
Active Project	20
Translation File Status	20
Working with Packages	21
<i>Project Package</i>	21
<i>Return Package</i>	21
<i>Recommended Package Use</i>	21
<i>How to Create a Package</i>	22
<i>How to Open a Return Package</i>	26
Tracking Project Status	27
<i>Generating a Report</i>	27
Finalizing your Project Files	29
<i>How to Finalize your Project Files</i>	29
End of Quick Start Guide	31

About this Quick Start Guide

Who is This Guide For?

This guide is for project managers. It focuses on the project lifecycle, starting with creating a project and then managing that project through the use of packages.

How to Use this Guide

You can use the sample files to complete the exercises. Each exercise builds on the last so if you are using the sample files you need to follow through the instructions step-by-step.



This symbol indicates there are sample files available to complete the exercise and their location.



This symbol indicates that there is tip providing additional information on the task you are performing.

NOTE

This symbol indicates that there is an important piece of information you need to know for the task you are performing.

Keyboard Shortcuts

Any keys that you need to press on your keyboard are displayed in the following font: `Ctrl+Enter`.

Other Information Sources

Here are some other sources of information you can access:

- *SDL Trados Studio Help*
- *SDL TM Server Help*
- *SDL Server Installation Guide*
- *SDL Trados Studio Migration Guide*
- *Translating and Reviewing Documents Quick Start Guide*
- *Translation Memory Management Quick Start Guide*

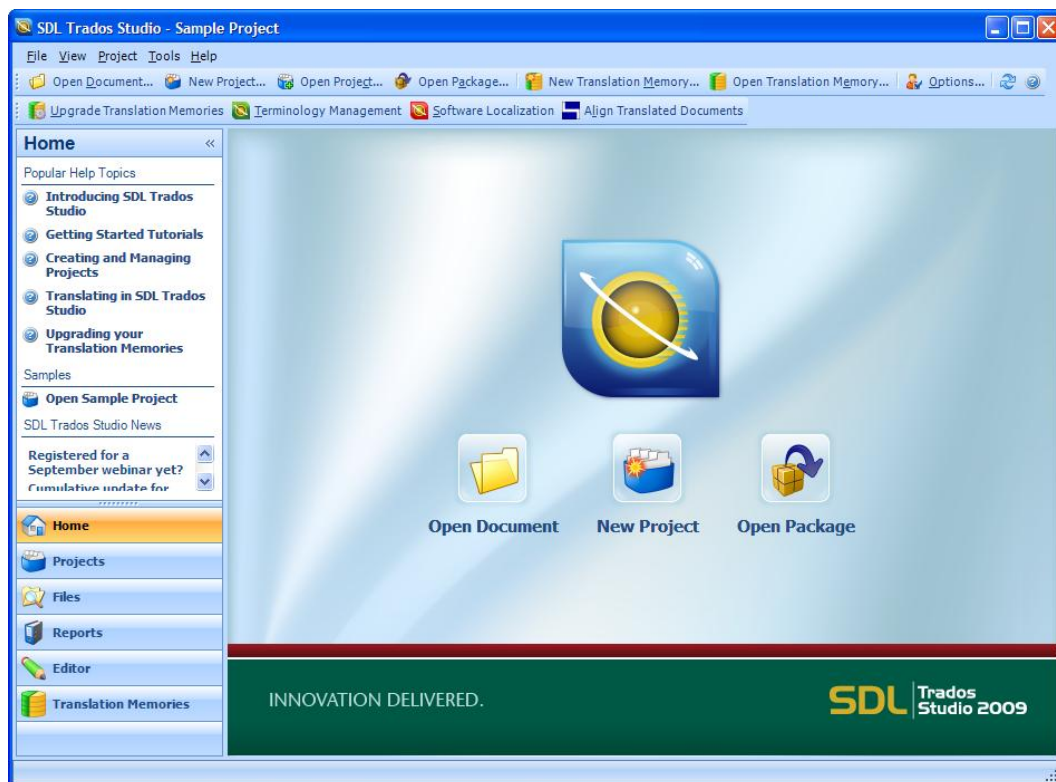
About SDL Trados Studio







Description

SDL Trados Studio enables organizations to effectively manage all aspects of translation projects. SDL Trados Studio incorporates project management and computer-aided translation (CAT) tools for use by project managers, translators, editors, proofreaders and other language professionals. These are presented in easy-to-use views which you can arrange to look and work the way that you prefer.

The Views

To display a view in SDL Trados Studio, click the button that bears the name of the view or the icon for that view. The view navigation buttons appear at the bottom of the navigation pane.

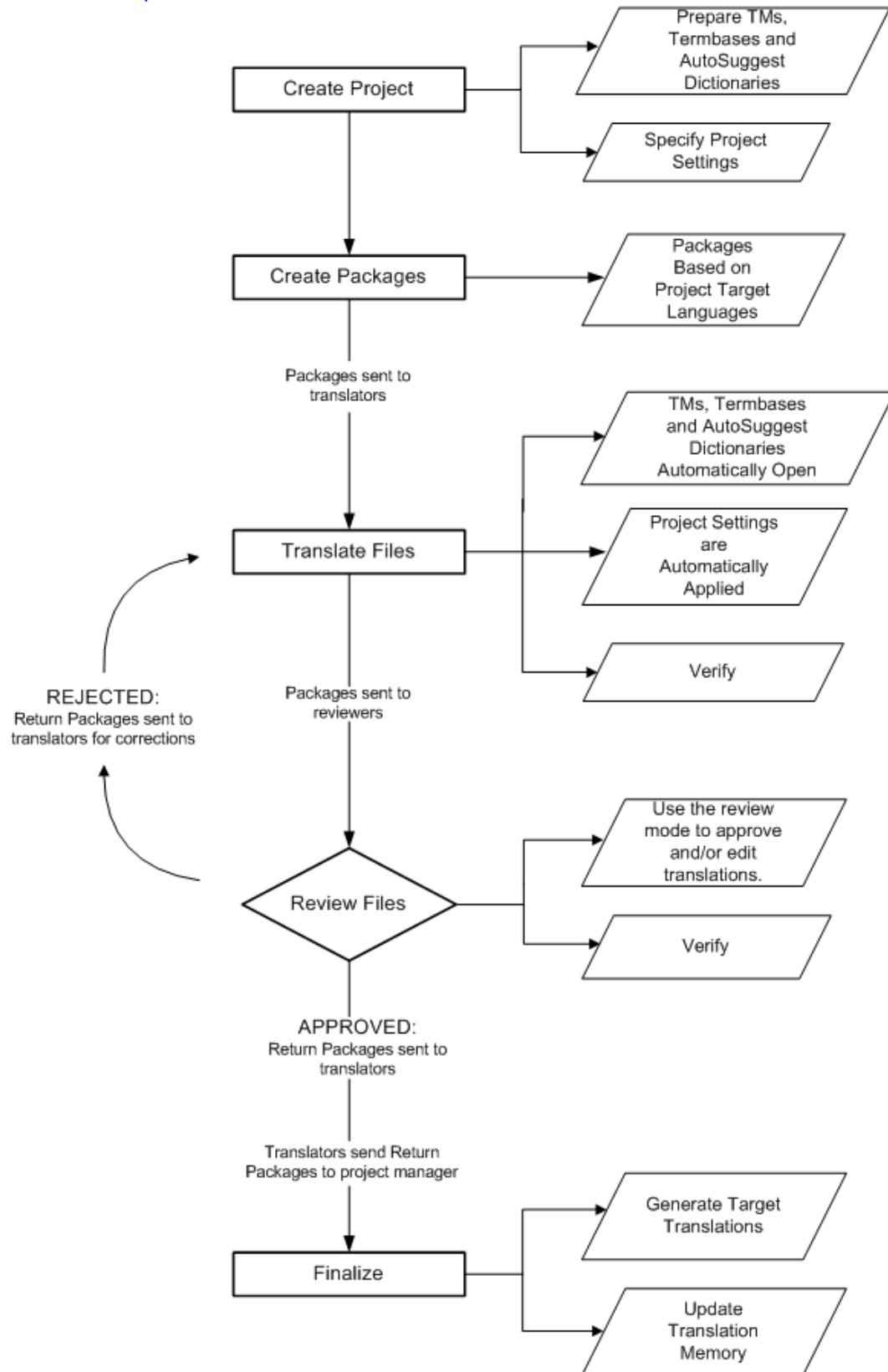


View	Description
 Home	<p>The following are some of the commands you can access:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Create a new project. • Open packages. • Create or open translation memories. • Define default global settings. • Open SDL MultiTerm where you can create and maintain your termbases. • Upgrade translation memories. • Localize software in SDL Passolo Essential. • Align translated documents in SDL WinAlign. <p>Selecting any of these commands will switch you to the appropriate view in SDL Trados Studio or open another application where you can perform the action.</p>
 Projects	<p>This is where you view and work with projects. You can select a project to view detailed project and file information and track project and file status.</p>
 Files	<p>This is where you work with project files. From here you can:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Open files for translation. • Open files for review. • Perform batch processing on files. • You can also view word counts and translation progress for these files.
 Reports	<p>This is where you view project reports. The reports provide detailed translation analysis figures which feed directly into the project planning and budgeting process.</p>
 Editor	<p>This is where documents are translated and reviewed.</p>
 Translation Memories	<p>This is where you create and manage translation memories.</p>

Project Workflow with Project Packages

SDL Trados Studio allows you to use the workflow that suits your needs. The following diagram shows a typical workflow if you are working with projects and packages in SDL Trados Studio.

NOTE For more information about other workflows, see the [SDL Trados Studio Help](#).



Default Language Pair Settings

Language Pairs

Language pairs are a source language and a target language (language into which you are translating). Some resources and settings can be selected for use across all language pairs, for example termbases which are multilingual. Other resources and settings, for example translation memories are selected for a specific language pair as they are bilingual.

You may want to set up your default settings for a language pair prior to translating documents or creating projects. This allows you to use the same settings and resources for all your translation projects for that language pair.

For example, if you always have translation projects that are translated from English to German, you may want to specify which translation memory, termbase and other resources to use.

Options Dialog Box

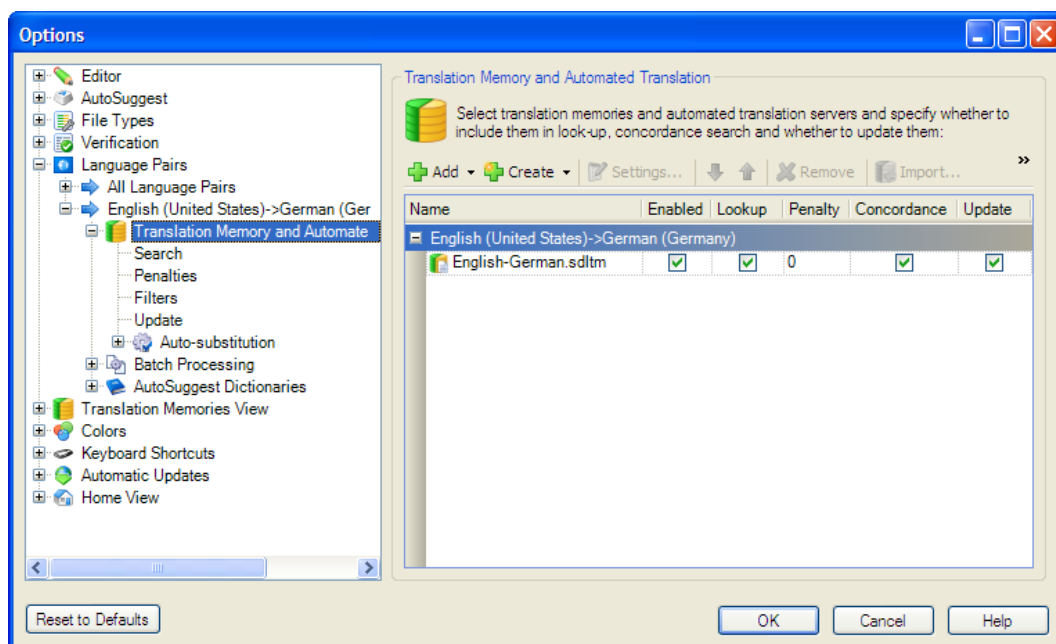
You can define default settings for use in your translation projects in the **Options** dialog box. When you define settings here, it automatically updates the default project template which you can then select when creating your project. The default project template is stored in:

...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\Project Templates\Default.sdltpl



Tip

Alternatively, you can also use project templates to define your settings for different customers for which you need to create several projects. Select **Project > Create Project Template** from the menu bar to create a template.



Resources

You can select the following resources for a language pair:

Resource	Description
Translation Memories	<p>The SDL Trados Studio translation memory format is <i>.sdltm</i>. If you have a translation memory from a previous version of SDL Trados or SDLX, refer to the online help or the <i>SDL Trados Studio 2009 Migration Guide</i> for details of how to upgrade the translation memory to the current format.</p> <p>You can also connect to server-based translation memories.</p>
Automated Translation Server	<p>Automated translation is translation performed by computer software. The application that provides the automated translation is installed on a server and is accessed in a similar way to a server-based translation memory. SDL offers a default Automated Translation Server for selection or you can add your own.</p>
Termbases	<p>SDL MultiTerm 2009 (<i>.sdltb</i>) termbases are used in SDL Trados Studio 2009. In addition, you can use the following legacy termbase formats.</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL MultiTerm 2007 (version 7.5) and previous 7.x releases • SDL MultiTerm iX (version 6.x). <p>When you open legacy termbases, they are automatically upgraded to SDL MultiTerm 2009 (<i>.sdltb</i>) format. You can also connect to sever-based termbases.</p>
AutoSuggest Dictionaries	<p>AutoSuggest editing is an important new feature which can be used to speed up manual translation. AutoSuggest monitors what you are typing and, after you have typed the first few characters of a word, presents you with a list of suggested words and phrases from the translation memory in the target language that start with the same characters. You can use the following as sources for AutoSuggest:</p> <ul style="list-style-type: none"> • AutoSuggest dictionaries - create a new or select an existing AutoSuggest dictionary created by yourself or another user. This dictionary contains words and phrases extracted from translation memories (<i>.sdltm</i>) or <i>.tmx</i> files. • An SDL MultiTerm termbase selected in your project. • AutoText entries - create a list of words and phrases manually by typing them into SDL Trados Studio.

How to Define your Default Language Pair Settings

Follow these instructions to set up your default translation memories, termbases and AutoSuggest dictionaries for your translations projects for English (United States) to German (Germany). You can follow the same procedure for setting up default resources for other language pairs. In this example, you will use the sample project in SDL Trados Studio. Once you are familiar with these steps, you can then use them to specify your own default resources for all language pairs with which you are working.

1. Select **Tools > Options** from the menu bar. The **Options** dialog box is displayed.
2. Select **Language Pairs > All Language Pairs > Translation Memory and Automated Translation** from the navigation tree.
3. On the **Translation Memory and Automated Translation** page, you can select file-based and server-based translation memories. Select the sample translation memory file, *English-German.sdltm*.

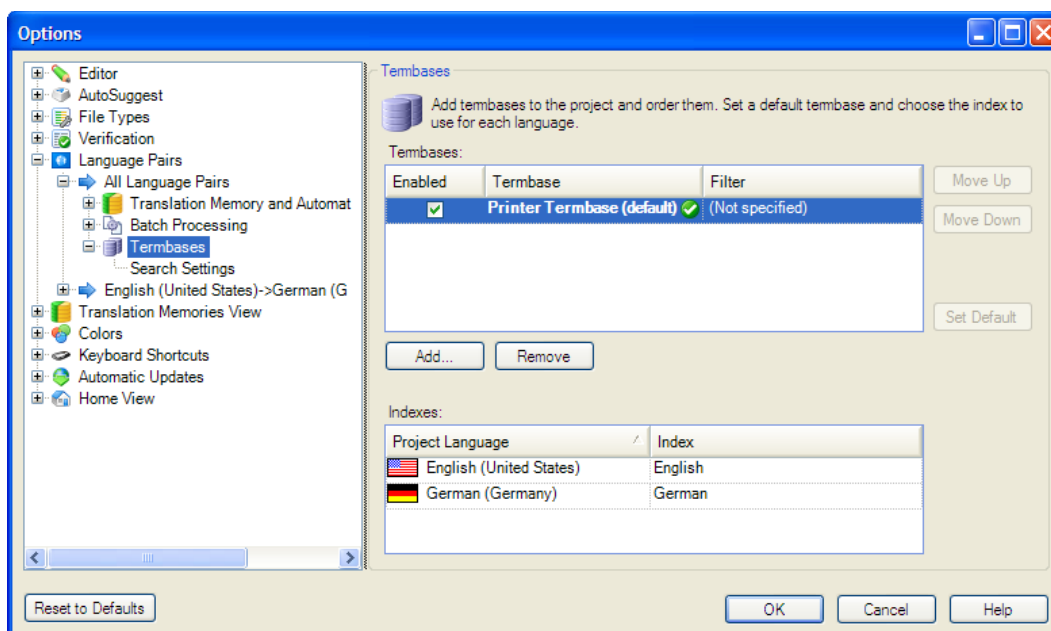


...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

- If your setup does not include any default options for the language pair, *English (United States) - German (Germany)*, you are prompted to add this language pair. Click **Yes**.
4. Select **Language Pairs > All Language Pairs > Termbases** from the navigation tree.
 5. On the **Termbases** page, you can select SDL MultiTerm termbases. Select the sample termbase file, *Printer.sdltb*.



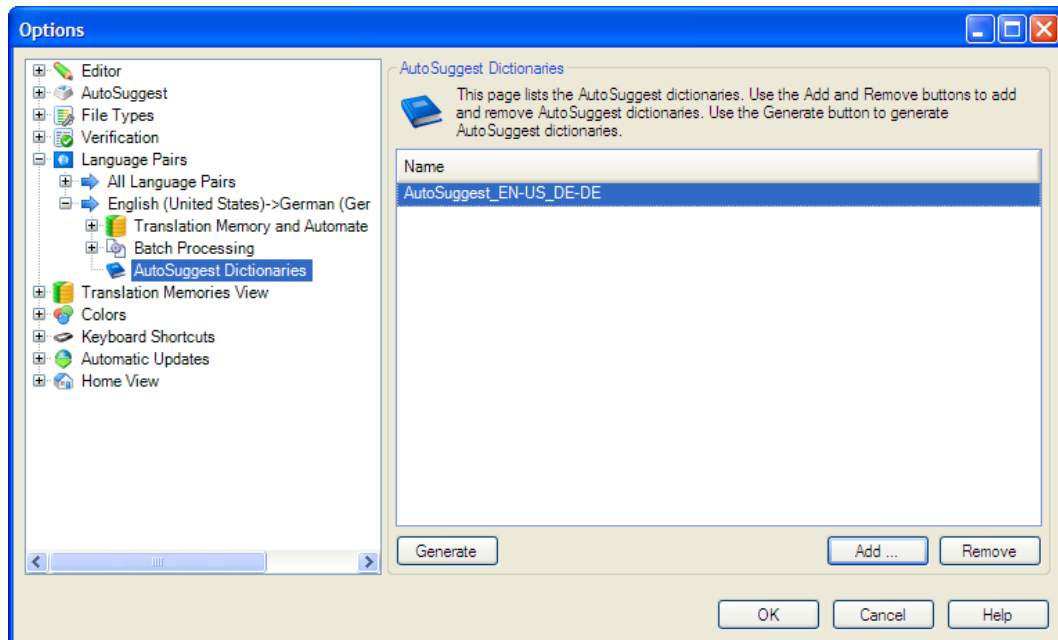
...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\SampleProject\Termbase\Printer.sdltb



6. Select **Language Pairs > English (United States)->German (Germany) > AutoSuggest Dictionaries** from the navigation tree.
7. On the **AutoSuggest Dictionaries** page, you can select AutoSuggest dictionaries. Select the sample AutoSuggest dictionary file, *AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm*.



...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\SampleProject\AutoSuggest\AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm



8. Click **OK** to save your default settings.

From now on, whenever you create an English to German translation project using the default project template, these default resources will be used.



Click through the tree structure inside your language pair to define additional settings, such as minimum fuzzy match values and auto-substitution for each translation memory and termbase.

Project Concepts

Before you create a project, review the project concepts below.

Concept	Description
Language Pairs	A source language and a target language (language into which you are translating). Some resources and settings can be selected for use across all language pairs, for example termbases which are multilingual. Translation memories and AutoSuggest dictionaries are selected for a specific language pair as they are bilingual. However, you can define the settings of a translation memory for all language pairs. For example, you could specify 70% as the minimum match value for fuzzy matches at the <i>All Language Pairs</i> level. This setting is then applied to every translation memory selected for each language pair.
Project	All files are translated and managed as part of a project. A project may contain a single file or many files for translation into one language or several languages. It may also contain reference material, translation memories, termbases, AutoSuggest dictionaries and instructions for translators. Once a project has been created, the project manager can manage all aspects of project effort and monitor project progress using the project management tools in SDL Trados Studio.
Project Package	A project package is a file structure which contains all the files that need to be sent to a project team member in order for them to commence work on the project. For example, it may include files that need to be translated or reviewed. Once the project package is created, you can send it by email, post on an FTP site or use any other method that you prefer to send it to the team member who will be working on the project files. This eliminates the need to send multiple files or multiple emails and enables all project information to be sent with project files in a coherent structure.
Return Packages	A return package contains project files for which a specific manual task has been completed. For example, project files that have been translated or reviewed. It can also contain files for which further work needs to be completed. For example, a reviewer may want to return a translated file because of an incorrect translation which the translator needs to fix. When you create a return package it only includes the project files and not the translation memory, termbases or AutoSuggest dictionaries.
Batch Task	A task is a process that is performed on an individual file or on a group of files (for example, an entire project). Batch tasks are performed by the system. For example, the Word Count batch task performs a word count for selected files and the word count results can be seen in the SDL Trados Studio views and reports. Batch tasks can be put into a task sequence. All tasks in the sequence are performed (in the order in which they appear in the sequence) on all selected tasks.
Task Sequence	A task sequence contains multiple batch tasks. When you run a task sequence, all tasks in the sequence are performed on all selected files: the tasks are performed in the order in which they appear in the sequence. A number of batch task sequences are provided for you and if you have the Professional version you can also create new ones.

Creating Projects

Assume you have been asked by a customer (SDL) to translate a group of files from English to German. First, create a project using the **New Project** wizard. This allows you to:

- Produce translation analysis figures for viewing on screen in SDL Trados Studio and in SDL Trados Studio reports.
- Convert project files to SDL XLIFF format.
- Pre-translate project files by applying translations from translation memories.
- Create a file-based project translation memory for distribution with project files.



Tip

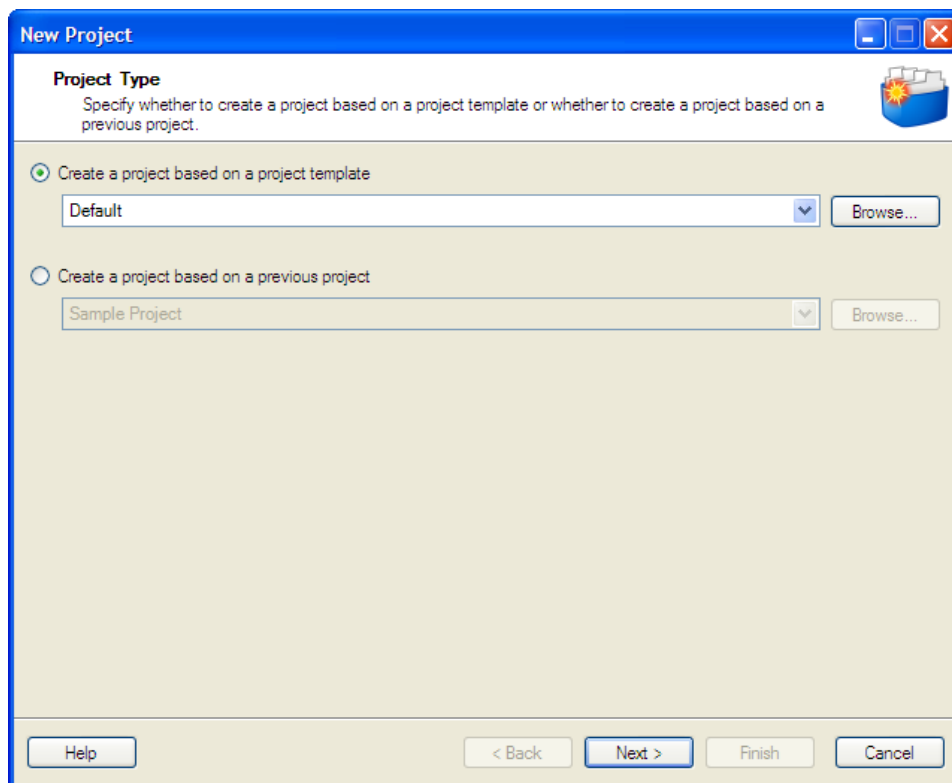
If you do not select a task to be performed during project creation you can perform that task after the project is created. For example, you may initially only want to analyze files when you create a project in order to get analysis figures to provide a quote for a customer.

How to Create a Project

1. Select **New Project** on the **Standard** toolbar in any view. The **New Project** wizard is displayed on the **Project Type** page.
2. On this page, if it is not already selected, select **Create a project based on project template** and select **Default** (*Default.sdtlpl*) from the drop-down list. This selects the default project template which was updated with your default settings and resources when you defined them in the **Options** dialog box.



...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\Project Templates\Default.sdtlpl



3. Click **Next**.

4. The **Project Details** page is displayed. Specify the following settings:
 - **Name:** *Sample EN-DE*
 - **Location:** The project is automatically saved to the *My Documents\SDL Trados Studio\Projects* folder. Leave the default location.
 - Click the **Customers** button and create *SDL* as a customer. Then, select *SDL* from the **Customer** drop-down list.

New Project

Project Details
Please specify a project name and location, and optionally specify a project description, number, customer and due date.

Name:

Description:

Location:

Due Date:

Customer:

5. Click **Next**. The **Project Languages** page is displayed. On this page, select *English (United States)* as your source language and *German (Germany)* as your target language.

NOTE You can select multiple target languages for a project.

6. Click **Next**.

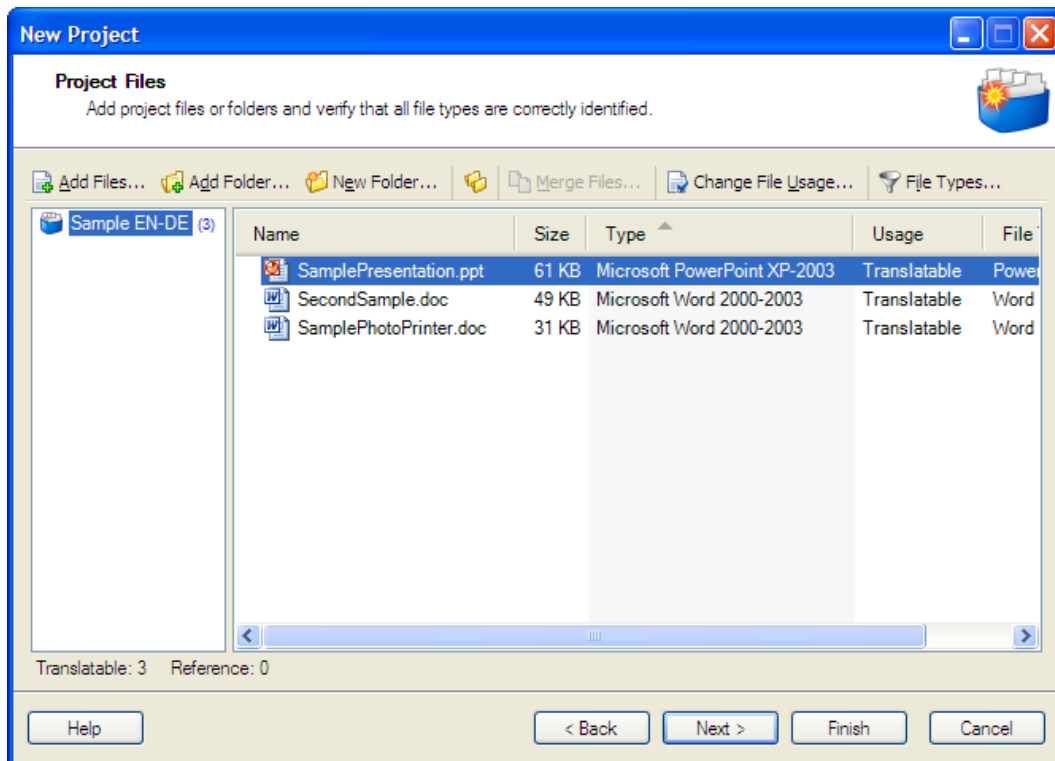
7. The **Project Files** page is displayed. On this page, select the files for translation:

- Click **Add Files** and select the three sample documents.



...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples
 \SampleProject\en-US:

- *SamplePhotoPrinter.doc*
- *SamplePresentation.ppt*
- *SecondSample.doc*



The files you added are scanned to determine their usage and to designate the appropriate file type settings.

- The **Usage** column indicates three sample files are **Translatable**. You can specify usage by clicking the **Change File Usage** button. This allows you to also define files as reference files.
- The file filter that will be used to process this file is listed in the **Type** column. You can view or update file filter settings by clicking the **File Types** button.

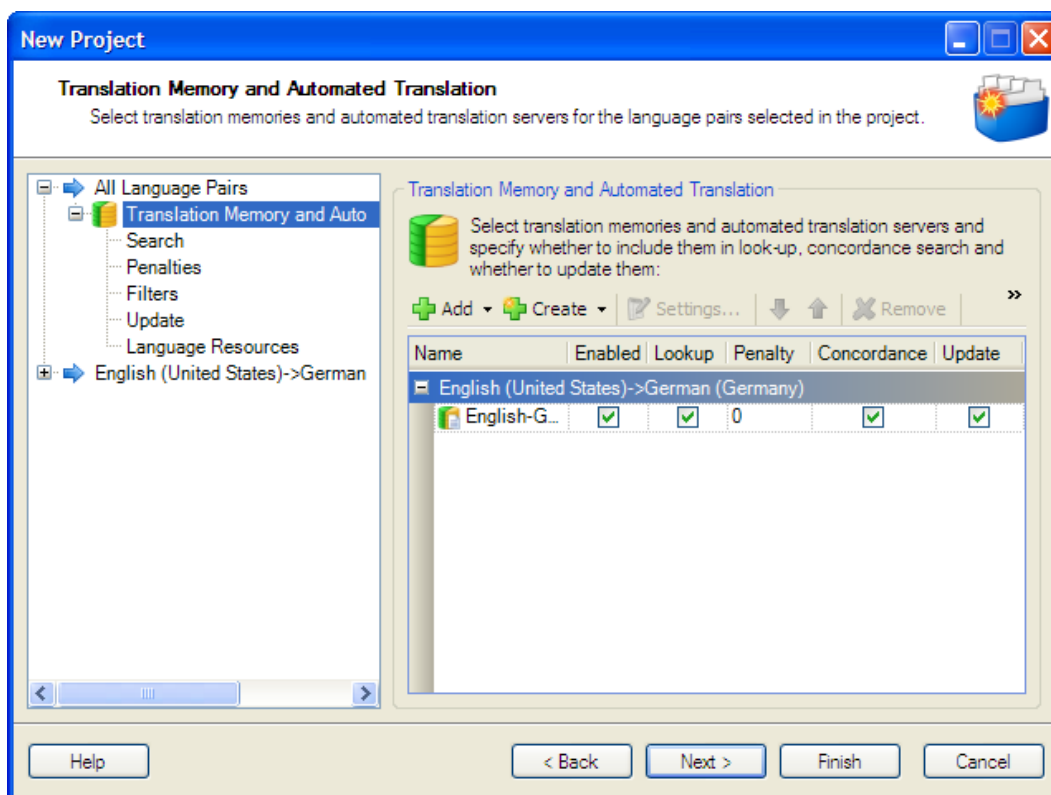
8. Click **Next**.

The **Translation Memory and Automated Translation** page is displayed. The translation memory you selected when you set up your default options is automatically selected for this project.



...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

NOTE You can add multiple translation memories and also connect to automated translation servers (machine translation).



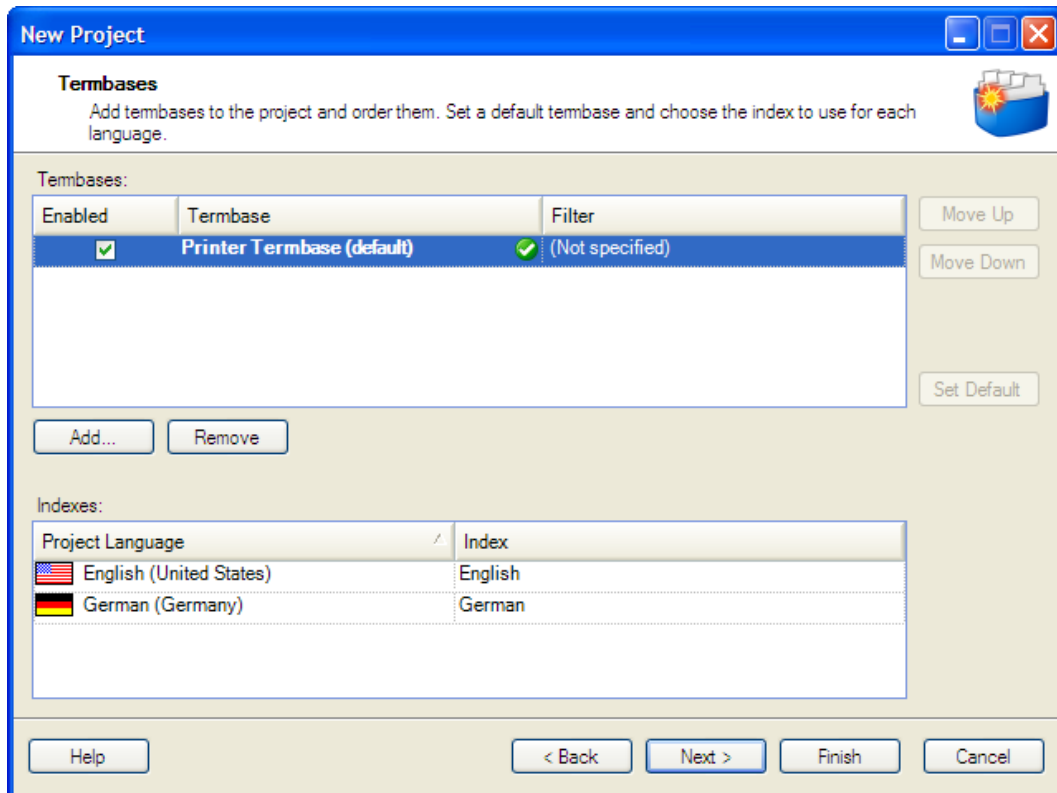
9. Click **Next**.

The **Termbases** page is displayed. The termbase you selected, when you set up your default options is automatically selected for this project.



...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\SampleProject\Termbase\Printer.sdltb

NOTE You can add multiple termbases.



10. Click **Next**.

The **Project Preparation** page is displayed. On this page, you select the project translation memory that you want to be performed on the files in the newly created project. The task sequence contains batch tasks that prepare your project files. For more information, see [Batch Tasks](#).

Default Task Sequence

Depending on which edition of SDL Trados Studio that you are using, a different task sequence is selected by default:

- *Prepare*
- *Prepare without Project TM*

Both of these task sequences prepare the files for translation by converting them to the bilingual sdxliff format, pre-translating them and analyzing them. The only difference is that the *Prepare without Project TM* does not create a project translation memory.

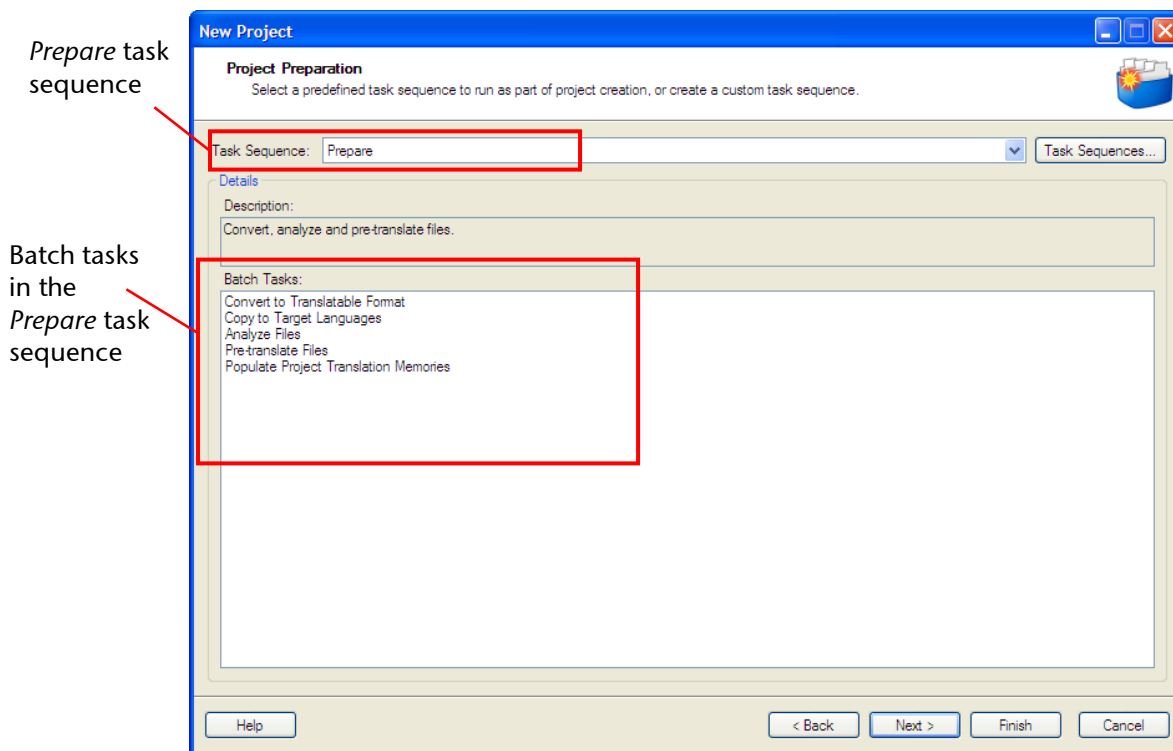
NOTE A project translation memory contains translations that have been taken from the main translation memories that you selected for a project. Only translations where there is a degree of match that at least meets the minimum match requirement you have specified will be retrieved into the project translation memory.

Why use the **Prepare** task sequence?

You may want to use this task sequence to create a project translation memory, if you do not want translators updating the main translation memory during translation but still want to allow them to leverage translations from one document to another or from other translators working on the same project.

Why use the **Prepare without Project TM** task sequence?

You may want to use this task sequence that does not create a project translation memory, if you are a freelance translator and you want to update the main translation memory during translation instead of the project translation memory.

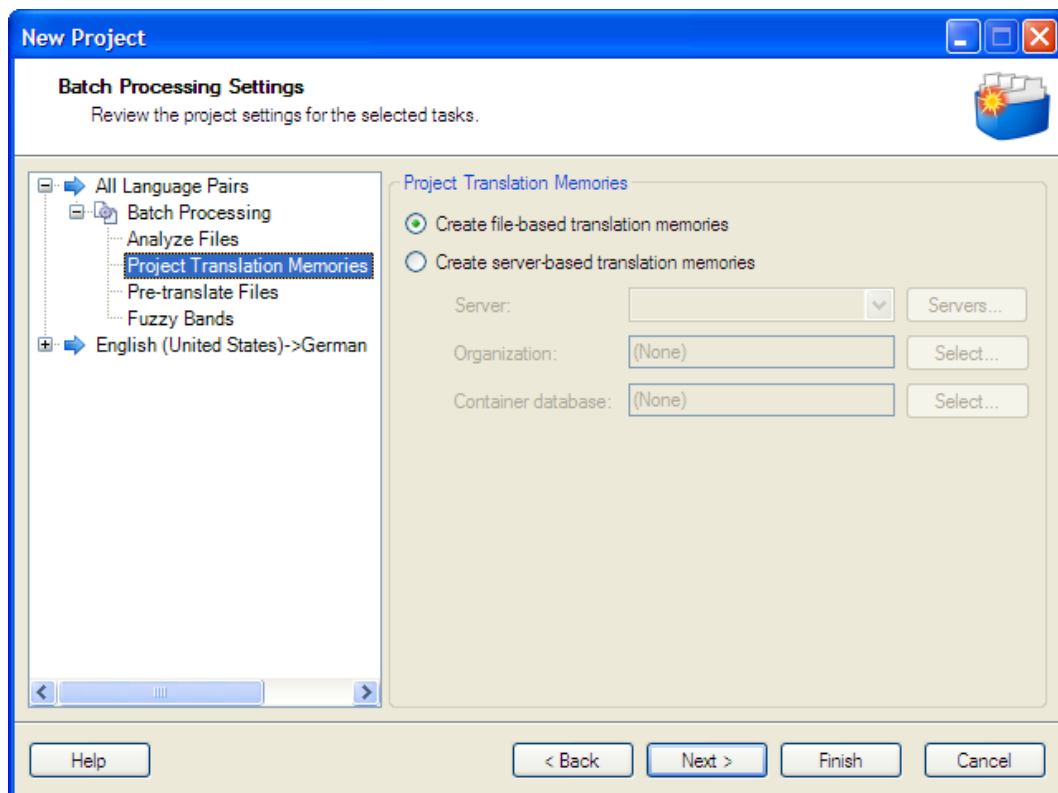


- If necessary, select the *Prepare* task sequence from the **Task Sequence** drop-down list and then click **Next**.

The **Batch Processing Settings** page is displayed. On this page, you specify batch processing settings. These settings are applied when the tasks selected on the **Project Preparation** page are performed.

The settings available are determined by the batch tasks you chose on the previous page. For example, *Analyze Files* is selected on the previous page and therefore is one of the options on the navigation tree on this page.

- Select the **Project Translation Memories** page. On this page you can specify if you want the project translation memory to be created as file-based on your computer or on a server that translators can connect to at the same time.



- Keep the default settings to create the project translation memory as file-based and click **Finish**.
- The **Preparing Project** page is displayed whilst your project is being created. Progress bars indicate what task the process has reached.
- When all of the tasks have been completed, click **Close** to close the **New Project** wizard. The project you just created, *Sample EN-DE*, is automatically opened in SDL Trados Studio and becomes the active project.

Active Project

You can have several projects listed in the **Projects** view at the same time, however, only one of these can be open in SDL Trados Studio at any time and this project is known as the active project. When you created a project in the last exercise it automatically became the active project.

- The name of the active project is displayed on the title bar of the application.
- The files for the project are displayed in the **Files** view.
- The reports that have been generated for that project are displayed in the **Reports** view.

Translation File Status

1. Click the **Files** button in the navigation pane to display the **Files** view.

All of the files that you added to the project are listed here. They all have a status of *In Translation*.

2. Click on the different files and select the **Confirmation Statistics** tab at the bottom of the screen to see what how many segments were translated during pre-translation.

Active Project:
Sample EN-DE

Files in
Project

Confirmation
Statistics Tab

The screenshot shows the SDL Trados Studio interface. The title bar displays 'SDL Trados Studio - Sample EN-DE'. The 'Files' view is active, showing a table of files in the project. The 'Confirmation Statistics' tab is selected at the bottom, displaying a table of translation statistics.

Name	Words	Status	Progress	Size	Usage
SamplePhotoPrinter.doc.sdlxl...	219	In Translation		43 KB	Translatable
SamplePresentation.ppt.sdlxliff	9	In Translation	22%	55 KB	Translatable
SecondSample.doc.sdlxliff	196	In Translation	11%	76 KB	Translatable

Confirmation Level	Words	Characters	Segments
Not Translated	217	987	18
Draft	0	0	0
Translated	2	14	1
Translation Rejected	0	0	0
Translation Approved	0	0	0
Sign-off Rejected	0	0	0
Signed Off	0	0	0
Total	219	1001	19

Working with Packages

Project Package

A project package is a single zipped file that contains all of the files that need to be sent to a project team member in order for them to commence work on the project. It can contain:

- Project files: target language files and reference files
- The project translation memory
- File-based termbases, translation memories and AutoSuggest dictionaries
- Connection details for server-based translation memories or server-based termbases
- Project settings

Return Package

A return package contains project files for which a specific manual task has been completed. For example, project files that have been translated or reviewed. It can also contain files for which further work needs to be completed. For example, a reviewer may want to return a translated file because of an incorrect translation which the translator needs to fix.

When you create a return package it only includes the project files and not the translation memory, termbases or AutoSuggest dictionaries.

Recommended Package Use

There are two recommendations about how you work with packages in your workflow:

- Always create a package for every task you want to be completed.
- Always create a return package for every task you have completed and send to the person who gave you the task.

For more information about recommended workflows, see [Project Workflow](#).

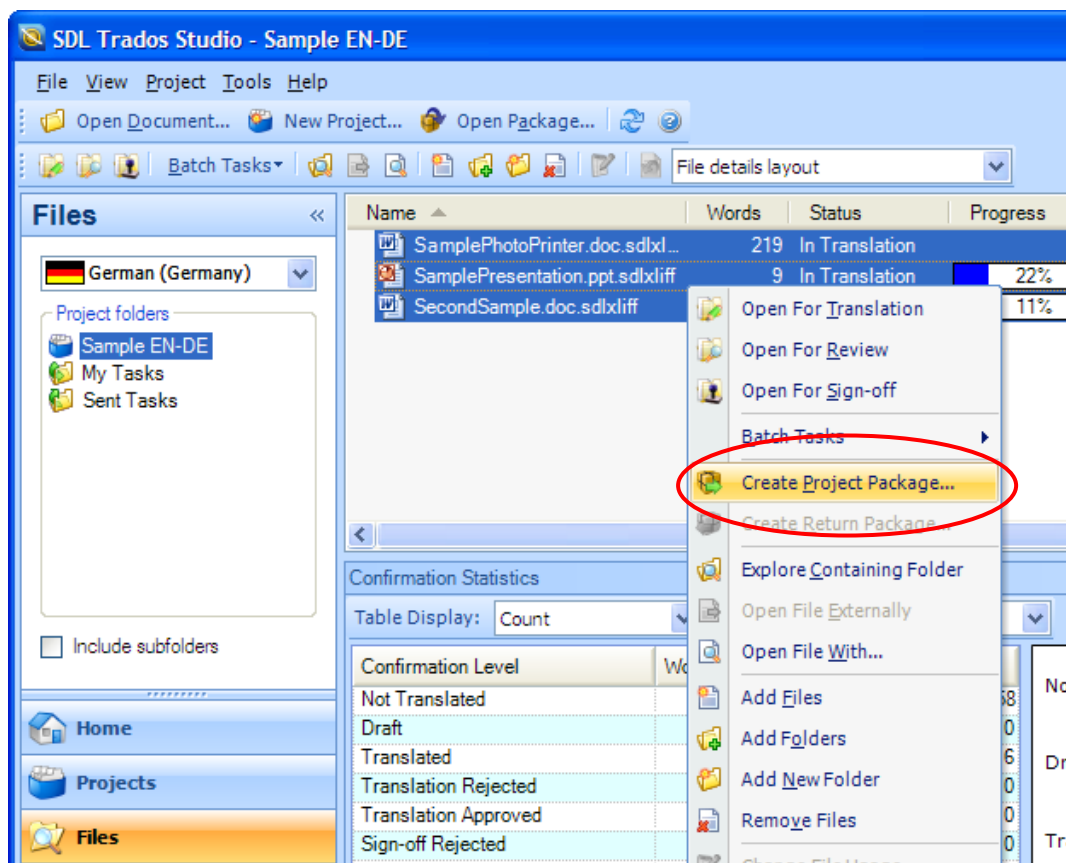
How to Create a Package

Now that you have created your project, the next step is to create a project package. Then you can send it to a translator so that they can translate the files it contains and use the resources that you selected during project creation to assist the translation.



...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj (This is the project you created in the last section.)

1. Select the three files in this project in the **Files** view and right-click and select **Create Project Package** from the shortcut menu. You can also select **Project > Create Project Package** from the menu bar.




2. The **Create Project Package** wizard is displayed on the **Select Files** page. Click **Next** to accept to include all three files in the package.

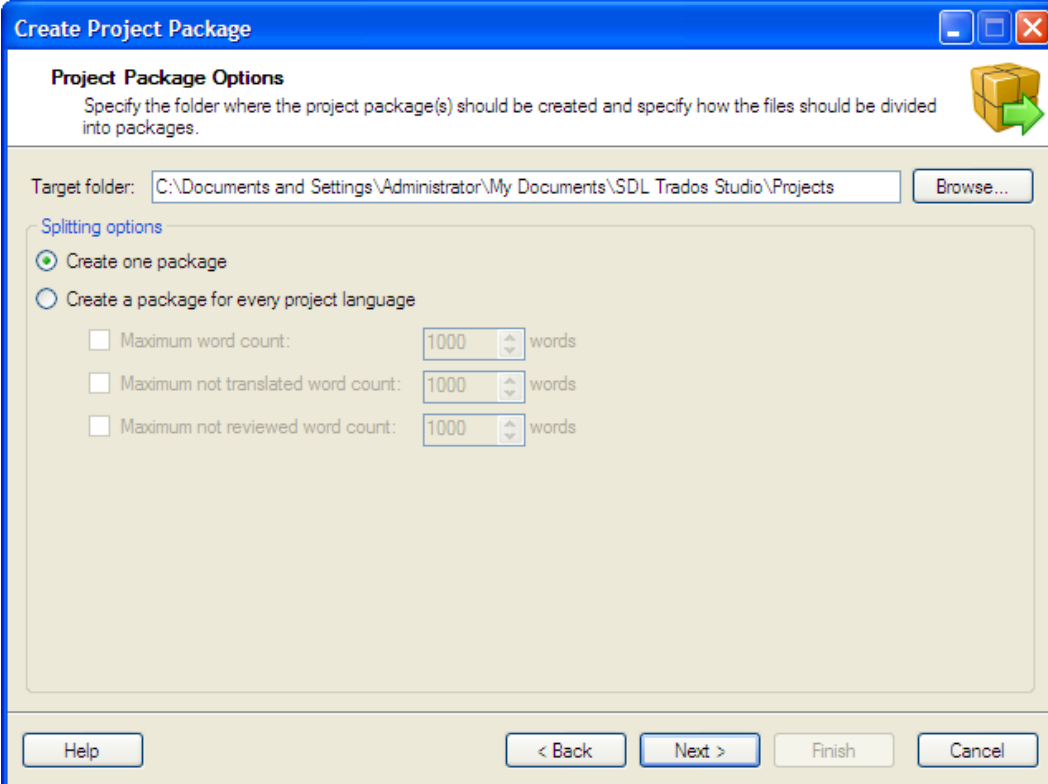
The **Project Package Options** page is displayed. On this page, specify where you want to save the project package and if you want to create one package or to split the files into multiple packages.

3. Leave the default selections on this page and click **Next**:

- The package is saved to *...My Document\SDL Trados Studio\Projects* by default.
- One project package is created containing all three files.

 **Tip:** If your project has more than one language, you can choose to create a package for every project language and then send each package to the appropriate translator.

You can also further split a package by the number of words that have not yet been translated. This allows you to assign the work for one language pair to multiple translators.



Create Project Package

Project Package Options
Specify the folder where the project package(s) should be created and specify how the files should be divided into packages.

Target folder: C:\Documents and Settings\Administrator\My Documents\SDL Trados Studio\Projects Browse...

Splitting options

Create one package

Create a package for every project language

Maximum word count: 1000 words


Maximum not translated word count: 1000 words

Maximum not reviewed word count: 1000 words

Help < Back Next > Finish Cancel

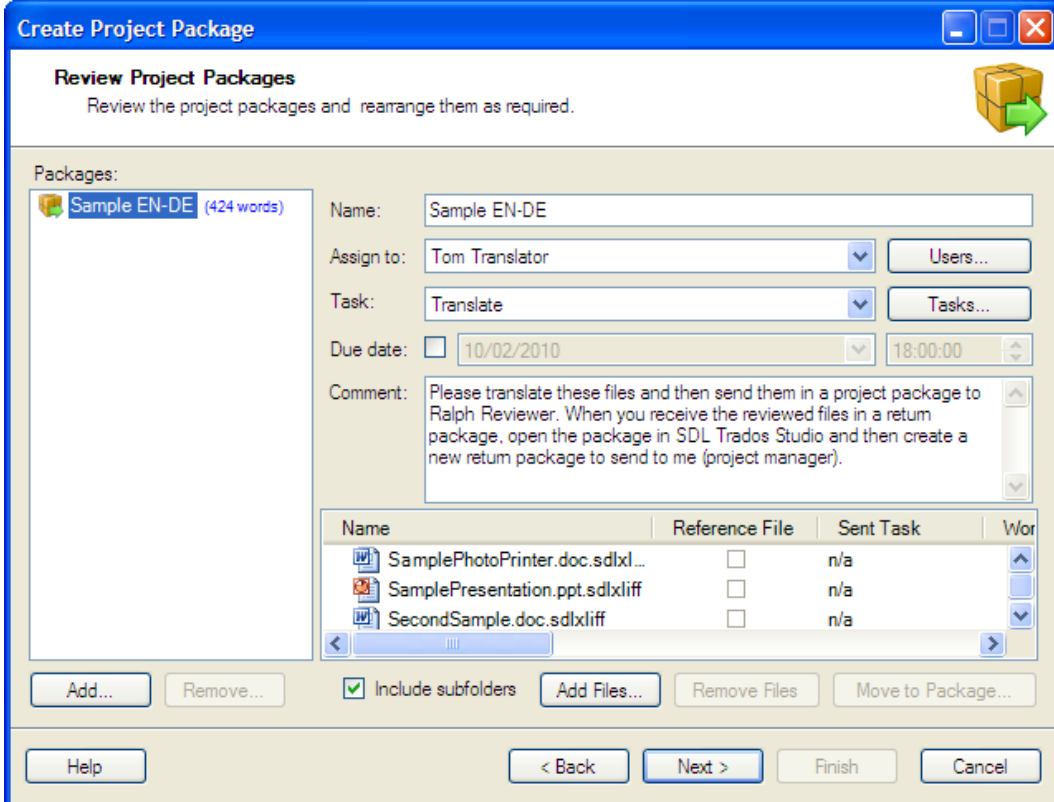
The **Review Project Packages** page is displayed.

4. Assign the work of translating these files to a user:
 - Click the **Users** button to the right of **Assign To** box.
 - Create a user called *Tom Translator* with a description of *EN-DE Translator*.
 - Select *Tom Translator* from the **Assign To** drop-down list.
5. Since the files you are sending need to be translated, ensure that *Translate* is selected from the **Task** drop-down list.

 **Tip:** If you were sending files for review, you can select the *Review* task or any custom tasks that you want to create.

6. In the **Comment** box, enter the following instructions for *Tom Translator*:

Please translate these files and then send them in a project package to Ralph Reviewer. When you receive the reviewed files in a return package, open the package in SDL Trados Studio and then create a new return package to send to me (project manager).



Create Project Package

Review Project Packages
Review the project packages and rearrange them as required.

Packages:

- Sample EN-DE (424 words)

Name: Sample EN-DE

Assign to: Tom Translator

Task: Translate

Due date: 10/02/2010 18:00:00

Comment: Please translate these files and then send them in a project package to Ralph Reviewer. When you receive the reviewed files in a return package, open the package in SDL Trados Studio and then create a new return package to send to me (project manager).

Name	Reference File	Sent Task	Wor
SamplePhotoPrinter.doc.sdxl...	<input type="checkbox"/>	n/a	
SamplePresentation.ppt.sdxliff	<input type="checkbox"/>	n/a	
SecondSample.doc.sdxliff	<input type="checkbox"/>	n/a	


Add... Remove... Include subfolders Add Files... Remove Files Move to Package...

Help < Back Next > Finish Cancel

7. Click **Next**.

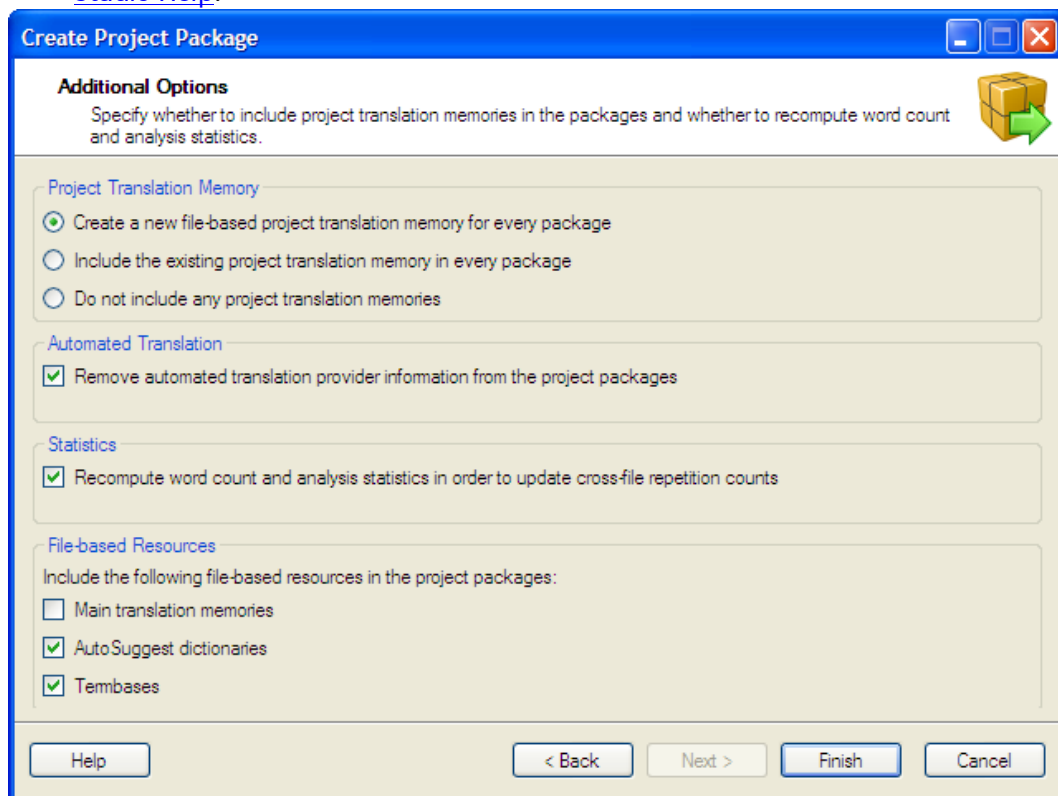
8. The **Additional Options** page is displayed. On this page, specify other resources to be included in the package:

- **Project Translation Memory:** Leave the default selection, **Create a new file-based project translation memory for every package**. The new project translation memory contains information only relevant to the files in the package.

 **Tip:** You might want to select this option if the contents of the package are small compared to the project itself. Including the entire project translation memory for a large project would create large packages.

- **File-based Resources:** Select the **AutoSuggest dictionaries** check box and **Termbases** check box to include these resources from the project in the package.
- Click **Finish**.

NOTE For information about all of the options on this page, see the [SDL Trados Studio Help](#).



Create Project Package

Additional Options
Specify whether to include project translation memories in the packages and whether to recompute word count and analysis statistics.

Project Translation Memory

- Create a new file-based project translation memory for every package
- Include the existing project translation memory in every package
- Do not include any project translation memories

Automated Translation

- Remove automated translation provider information from the project packages

Statistics

- Recompute word count and analysis statistics in order to update cross-file repetition counts

File-based Resources
Include the following file-based resources in the project packages:

- Main translation memories
- AutoSuggest dictionaries
- Termbases

Buttons: Help, < Back, Next >, Finish, Cancel

9. The **Creating Packages** page is displayed. On this page, the packages are created and you can choose to send the project packages by:

- Email to the appropriate team members by clicking **Send Packages by Email**.
- Another method such as placing it on an FTP site. Click **Open Target Folder** to open the folder where your return package is saved.

10. Click the **Close** button to close the **Create Project Package** wizard.

Assume that the package has now been sent to the translator. When the translator opens the package, all of the resources included are automatically opened during translation.

How to Open a Return Package

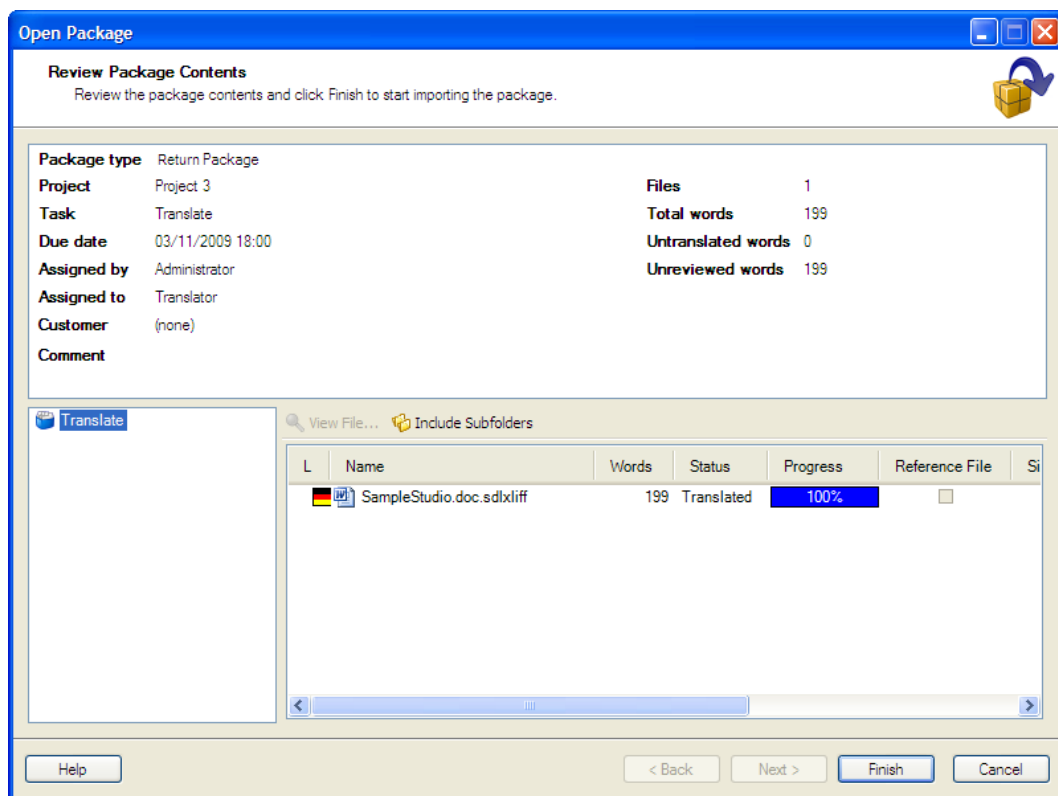
Assume that the translator (*Tom Translator*) has completed the translation and that the reviewer (*Ralph Reviewer*) has approved all of the translations. You receive a return package from *Tom Translator* containing the translated and reviewed project files.

To open the return package:

1. Click **Open Package** on the Standard toolbar or select **File > Open > Package** from the menu bar. The **Open Package** wizard is displayed.
2. Select the return package and click **Open**. The **Open Package** wizard opens on the **Review Package Contents** page.



You will not be able to open a sample return package in this section if you have not sent a project package to another user and then received a return package from them.



3. Review the package details and select folders from the bottom left-hand pane to view the files within that folder in the bottom-right hand pane.
4. Click **Finish** to import the package. The **Importing Package** page is displayed.
5. When the import is complete, click **Close** to close the **Open Package** wizard.

The corresponding project is updated with the completed manual task information in SDL Trados Studio.

Tracking Project Status

At anytime during a project's lifecycle, you can use batch tasks to generate reports that give you information about the status of the translations in a project. You may want to do this after you have received completed work in a return package.

The Translation Count report provides details about the status of the translations in a project. For example, the status may be **Translated** or **Translation Approved**. This is useful if you want to view the progress of the translation project.

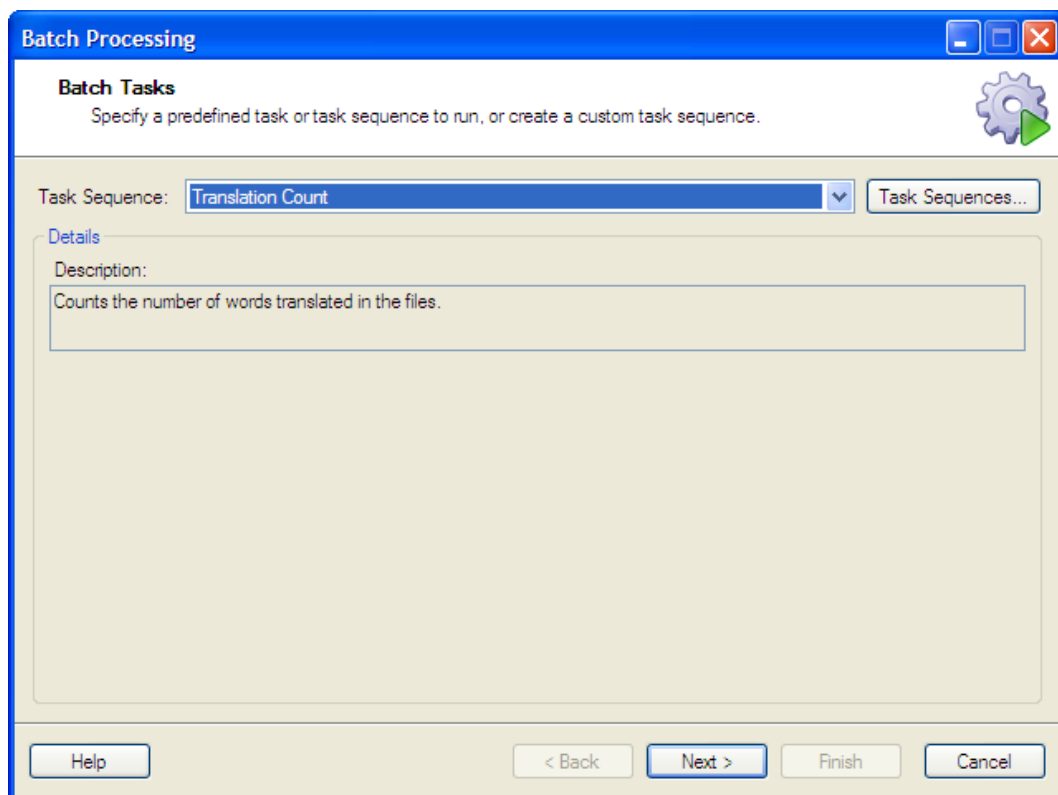
Generating a Report

Generate the Translation Count report for the *Sample EN-DE.sdlproj* project you created:



...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj

1. Select **Project > Batch Tasks > Translation Count** from the menu bar. The **Batch Processing** wizard is displayed on the **Batch Tasks** page.



2. Click **Next**. The **Files** page is displayed. All files for the active project are listed here.
3. Click **Next**. The **Settings** page is displayed.
4. There are no settings that you need to specify to perform this batch task. Click **Finish** to generate the report. The **Performing Tasks** page is displayed. When the task is complete, the Translation Count report can be viewed in the **Reports** view.

5. Display the report by closing the wizard and displaying the **Reports** view or by clicking **Task Results** and selecting to view the report from the **Task Results** dialog box.

The report data is split into three parts:

- **Summary:** This displays a summary of information, for example, the project name and how many files on which this report is based.
- **Totals:** This displays status information about all files on which the report is based.
- **File Details:** This displays information per file. Since this project has three files, they each have a section indicating the status of their translations.

powered by

Translation Count Report SDLTradosStudio

Summary

Task:	Translation Count
Project:	Sample EN-DE
Customer:	SDL
Language:	German (Germany)
Files:	3
Created At:	01/02/2010 11:57:39
Task Duration:	1 seconds

Totals

Total	Status	Segments	Words	Characters	Placeables	Tags
Files: 3	Not Translated	41	183	1037	38	9
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	23	241	1131	14	7
	Translation Rejected	0	0	0	0	0
	Translation Approved	0	0	0	0	0
	Sign-off Rejected	0	0	0	0	0
	Signed Off	0	0	0	0	0
	Total		64	424	2168	52

File Details

Total	Status	Segments	Words	Characters	Placeables	Tags
SamplePhotoPr inter.doc	Not Translated	1	2	14	0	0
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	18	217	987	12	5

Finalizing your Project Files

Assume that all the files in the project have now been translated and reviewed. The next step is to finalize your files. When you finalize your files SDL Trados Studio performs the following tasks:

- Updates the Main Translation Memories (This will update the *English-German.sdltm* translation memory that was added to your project. This does not update the [project translation memory](#) that was created when the project was created.)
- Generates Target Translated Files (This converts the SDL XLIFF files back to their original formats and places them into the German language subfolder)

...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\DE-DE

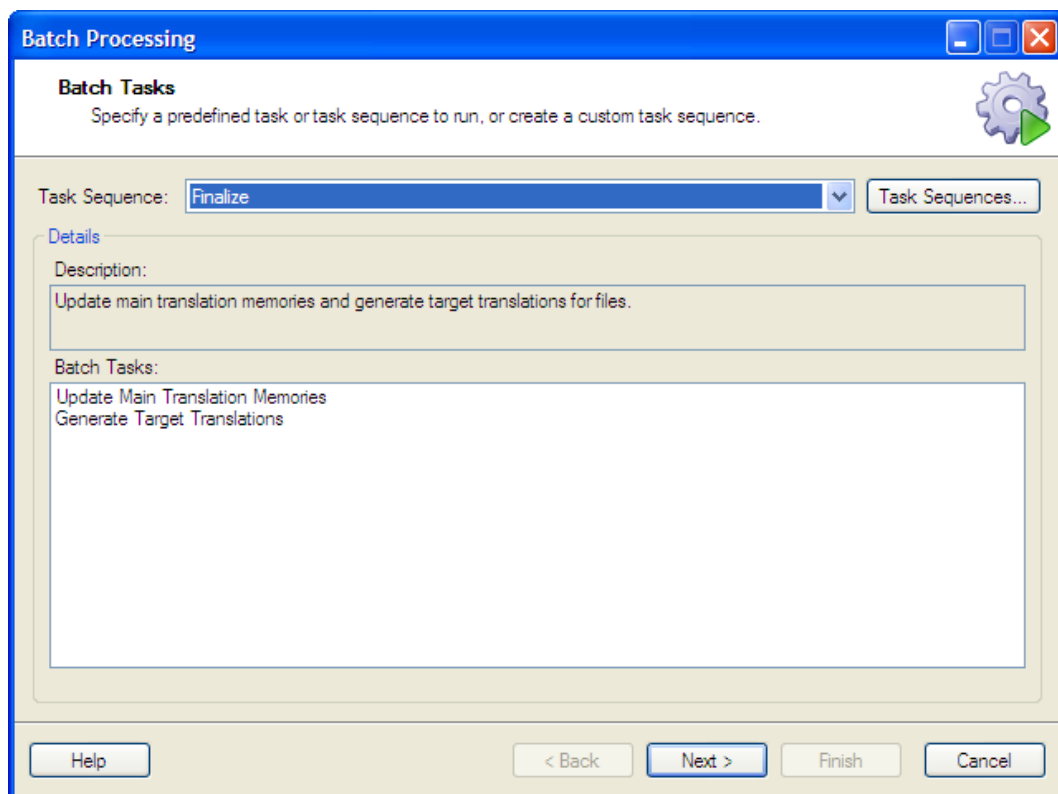
How to Finalize your Project Files

To finalize your project files:



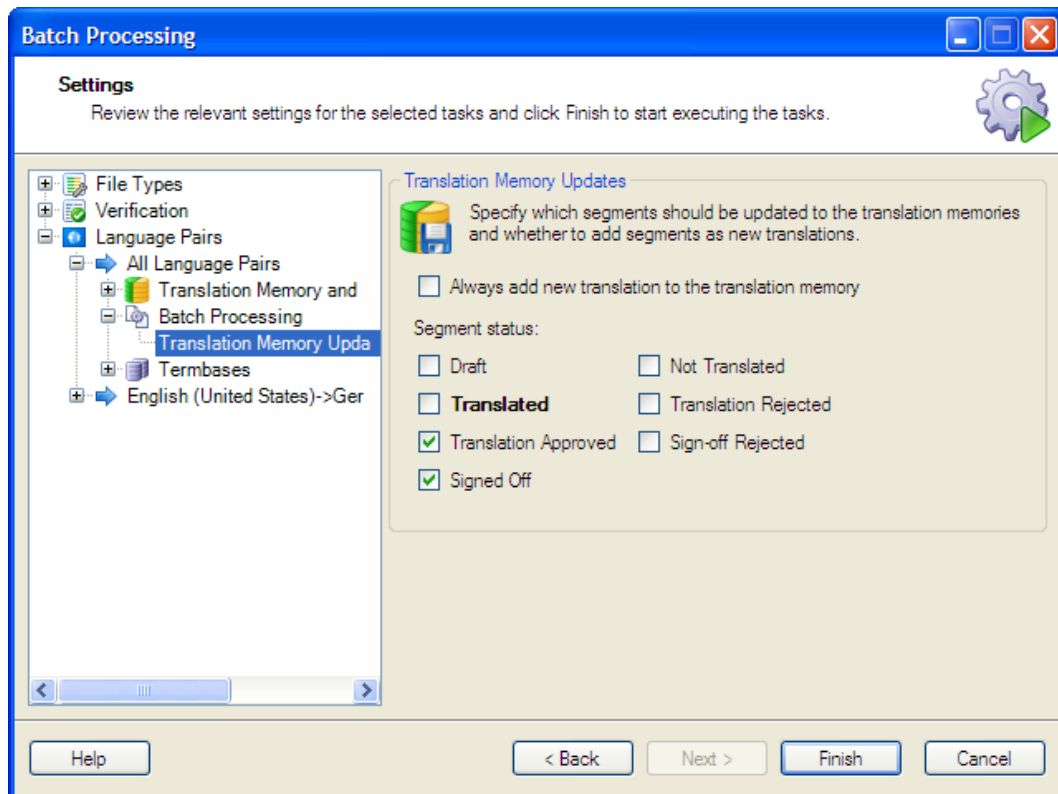
...My Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj

1. Select **Project > Batch Tasks > Finalize** from the menu bar. The **Batch Processing** wizard is displayed on the **Batch Tasks** page.

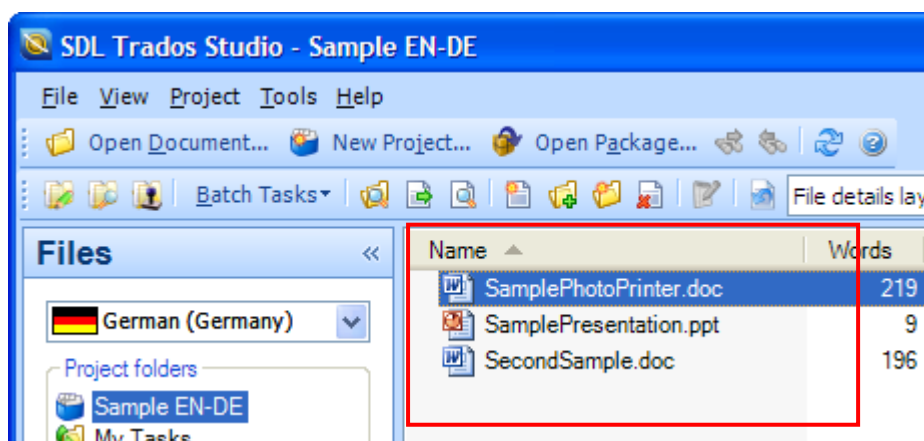


2. Click **Next**. The **Files** page is displayed. All files for the active project are listed here.

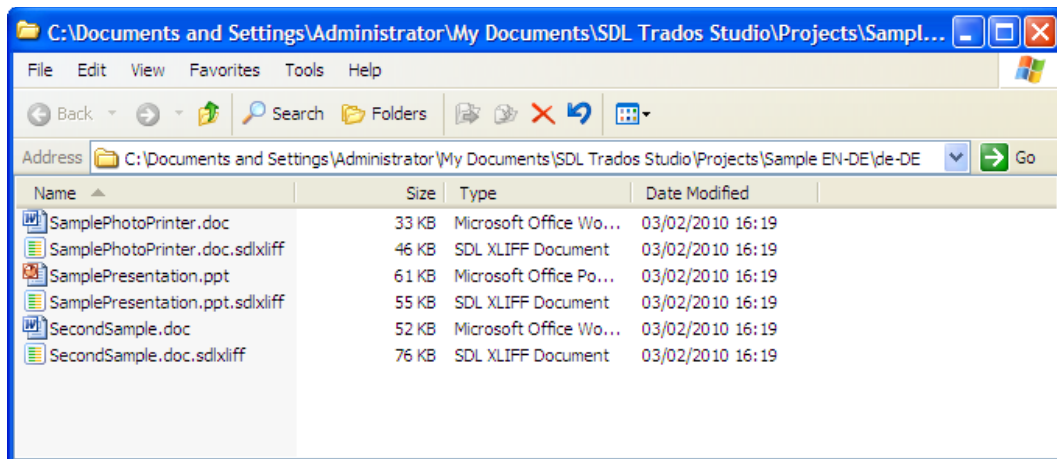
- Click **Next**. The **Settings** page is displayed.
- Select **All Language Pairs > Batch Processing Translation Memory Updates** from the navigation tree. This page shows the status that the translations must have in order for them to be added to the main translation memory. By default, only translations that have a status of **Translated, Translation Approved** or **Signed Off** are added to the main translation memory.
- Assume that you only want translations that have been reviewed to be added to the translation memory. Clear the check box next to **Translated**. When the batch task is performed, only translations that have been reviewed and approved update the translation memory.



- Click **Finish** to update the main translation memory and generate the target translated files. The **Performing tasks** page is displayed.
- Click **Close** when the tasks have finished. The files in the **Files** view have now been converted back to their original formats and are no longer listed as SDL XLIFF files.



8. Select a file in the **Files** view and right-click and select **Explore Containing Folder** from the shortcut menu. Your translated files are have been placed in the German language subfolder *de-DE* of your project and saved with their original file names. This is the same folder that also contains the SDL XLIFF bilingual files.



Now your project is complete, the translated files can be given to the customer.

End of Quick Start Guide

Now you know how to create and manage projects in SDL Trados Studio. For additional information about creating and managing projects in SDL Trados Studio, see the *SDL Trados Studio Help*. You can access this help system by selecting **Help > Help Topics** from the menu bar in the SDL Trados Studio application.

SDL is the leader in Global Information Management (GIM) solutions that empower organizations to accelerate the delivery of high-quality multilingual content to global markets. Its enterprise software and services integrate with existing business systems to manage the delivery of global information from authoring to publication and throughout the distributed translation supply chain.

Global industry leaders rely on SDL to provide enterprise software or hosted services for their GIM processes, including ABN-Amro, Best Western, Bosch, Canon, Chrysler, CNH, Hewlett-Packard, Microsoft, Philips, SAP, Sony, Sun Microsystems and Virgin Atlantic.

SDL has implemented more than 500 enterprise GIM solutions, has deployed over 170,000 software licenses across the GIM ecosystem and provides access to on-demand translation portals for 10 million customers per month. Over 1,000 service professionals deliver consulting, implementation and language services through its global infrastructure of more than 50 offices in 30 countries.

For more information, visit

www.sdl.com.

